

MAR 2020 3月號



A Feast of Inspiration in Spring 春意盎然 集思匯藝



School of Dance Becomes Founding Member of World Dance Drama Education Alliance



As one of the eight founding members of the World Dance Drama Education Alliance, the School of Dance of the Academy was invited to attend the launch ceremony at the Central Academy of Drama in Beijing on 3 January 2020. Anna CY Chan, Dean of Dance (left), attended the signing ceremony on behalf of the Academy. She also spoke at a seminar and conducted workshops together with Professor Sheng Peiqi, Head of Chinese Dance (2nd right, above).

The Alliance aims to promote exchange in dance and drama education between

different places, while establishing collaboration in various areas such as arts education, creation and research. The other seven founding members are The Central Academy of Drama (China), Beijing Dance Academy (China), the Dance School of Minzu University of China (China), Le conservatoire du Grand Avignon (France), National School of Drama (India), The Jerusalem Academy of Music and Dance, and Tivoli Balletskole (Denmark). 🏆



舞蹈學院與同儕創立教育聯盟



世界舞蹈戲劇教育聯盟於1月3日在北京正式成立，演藝學院的舞蹈學院作為八大創盟成員之一，應邀到北京中央戲劇學院出席成立活動。其間，舞蹈學院院長陳頌瑛（左頁下圖）代表學院簽署聯盟宣言，亦於研討會上發言，其後更與中國舞系主任盛培琪教授（左頁上圖，右二）一同主持工作坊。

聯盟旨在促進各地在舞蹈戲劇教育的了解和交流，將在藝術教育、創作和研究等方面緊密合作。其他七間創盟成員為中央戲劇學院、北京舞蹈學院、中央民族大學舞蹈學院、法國阿維尼翁音樂舞蹈戲劇學院、印度國立戲劇學院、耶路撒冷音樂舞蹈學院和丹麥蒂沃利芭蕾舞學校。 🏆



Masterclasses about Theatre Aesthetics from Eastern and Western Perspectives

The Theatre Design Department of the School of Theatre and Entertainment Arts invited Professor Liu Xinglin (right) of the Central Academy of Drama in Beijing and Emma Troubridge (above) from the Royal Opera House in the UK to hold a two-week masterclasses for students in January, offering an excellent platform for students to learn from the two masters up-close. Both speakers also gave an eye-opening public seminar in which Professor Liu introduced his design ideal for Chinese Opera performances and Ms Troubridge shared her experience as a scenic artist. 🎭



糅合中西舞台美學的大師班

舞台及製作藝術學院的舞台設計系於1月邀請了中央戲劇學院的劉杏林教授（上圖）和英國皇家歌劇院的繪景部主任 Emma Troubridge（下圖）到校，舉行為期兩週的大師班，讓學生近距離跟不同藝術範疇的大師學習，獲益良多。其間，學院更舉行了兩場公開講座，分別由劉教授暢談他對戲曲舞台美學的真知灼見，以及 Troubridge 女士分享她作為繪景師的工作點滴，參與者在交流中都得到不少啟發。 🎭



Drama Salon Engages and Connects Drama Lovers

戲劇沙龍凝聚戲劇愛好者



The School of Drama organised a salon on 21 January, inviting a few seasoned practitioners to the Academy to share their views and thoughts on the subject "The Relationship between Audience and Theatre in the 21st Century". Guest speakers included (above photo) Dominic Cheung, Artistic Director of Chung Ying Theatre Company (middle); Bonni Chan, Co-Artistic Director of Theatre du Pif (2nd right); Michelle Li and Ivor Houliker, Founders and Co-Artistic Directors of Rooftop Productions (2nd and 1st left).

Hosted by the Dean, Professor Poon Wai-sum (1st right, above photo), and Head of Directing and Artistic Director of School Production, Associate Professor Roy Szeto (1st right, photo at the top of next page), the salon engaged participants in



a thought-provoking discussion on an array of topics concerning the theatre, ranging from audience, format, system as well as the application of technology, and was met with a rapturous response. The School intends to roll out a series of salons of a similar nature in the near future. 🎭

Keep abreast of the School's updates by visiting:

有關戲劇學院最新動態，請留意以下平台：

[f HKAPA.edu](https://www.hkapa.edu) [f DRAMA.HKAPA](https://www.facebook.com/drama.hkapa)

[@ hkapa_edu](https://www.instagram.com/hkapa_edu)

戲劇學院於1月21日舉行了一場戲劇沙龍，邀請了（除特別註明外，請參閱左頁上圖）中英劇團藝術總監張可堅（中）、進劇場藝術總監陳麗珠（右二），以及天台製作創辦人兼聯合藝術總監李婉貞和艾浩家（左二和左一），就「21世紀劇場與觀眾的關係」的主題分享經驗和見解。

交流會的上下半場分別由院長潘惠森教授（右）和導演系主任兼學院製作藝術總監司徒慧焯副教授（此頁上圖、右）主持，與講者和一眾出席者以不同角度討論劇場相關的議題，包括觀眾、形式、制度，以及科技的應用。是次活動反應熱烈，眾人皆踴躍交流意見，學院將繼續舉辦同類型的沙龍，以聯繫愛好戲劇的人士。 🎭





Connecting the Greater Bay Area through Arts 合力推動大灣區的表演藝術發展

The School of Dance participated in the second Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area's University Students Arts Festival which was held at South China Normal University, Guangdong on 21 December 2019. Hosted by the Music Education and Arts Development Alliance of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, the festival carried the theme of "Connecting the Greater Bay Area through Arts" and was attended by over 50 institutions. The Dean, Anna CY Chan (middle, below photo), attended the opening ceremony and shared her insights at the Art Education Leaders' Exchange Forum; and Professor Ou Lu, Associate Dean of the School and Head of Ballet (left, adjacent photo), hosted a masterclass. 🌟



舞蹈學院於去年12月21日到廣州的華南師範大學出席第二屆粵港澳大灣區大學生藝術節。是次藝術節由粵港澳大灣區音樂教育與藝術發展聯盟主辦，以「活力灣區，藝脈相連」為主題，粵港澳三地逾50所高等院校參與。院長陳頌瑛（左圖中）參加開幕禮外，還於「大灣區高校藝術教育精英對話」中與一眾講者和出席者分享意見；而同行的副院長兼芭蕾舞系主任歐鹿教授（左圖左一）亦為藝術節的參加者主持了一場大師班。 🌟

GYDP Young Dancers Giving it All in Semester Showing 青年舞者悉心呈獻學期總結演出



The School of Dance's Gifted Young Dancer Programme (GYDP) presented "2019/20 Semester 1 GYDP Showing" on 18 January 2020, showcasing the diversity of the programme and the versatility of the talented students. The showing was presented in two parts: class demonstrations of ballet and Chinese dance techniques, and a repertory of four dance pieces. These four pieces, each choreographed by GYDP faculty, comprised Carlo Pacis' *Get a Handle on Handel*, Zhao Na's *Being One*, Jaime Chung's *60's & 70's*, and *We Dance and Breathe Once Again*, which was jointly created by Ronny Wong and GYDP students, expressing their feelings about the second half of 2019 through the joy of dance. 🌟

舞蹈學院的青年精英舞蹈課程於2020年1月18日舉行2019/20年度上學期演出，展示課程的特色與多元，以及學生的舞蹈潛能。表演分為兩部分，包括中國舞及芭蕾舞的課堂示範，以及呈獻四個舞蹈小品的排練課，各具不同風格：課程導師白家樂編排的現代芭蕾舞《Get a Handle on Handel》；趙娜的中國舞《無二無別》；鍾瑋的《60's and 70's》，帶領觀眾時光倒流回到《油脂》年代；以及黃銘熙與一眾年青學生共同創作的現代舞《We Dance and Breathe Once Again》。 🌟

Admission for GYDP 2020/21 will start in mid-March. The programme invites applications from youngsters aged 14 to 18 with a strong interest in and aptitude for dance. Students aged 11 to 13 can apply for the new Seed Programme.

2020/21年度青年精英舞蹈課程將於三月中旬開始招生，歡迎14至18歲對舞蹈有濃厚興趣的青年報名；11至13歲的同學則可報考新設的「種籽課程」。

Details 詳情：



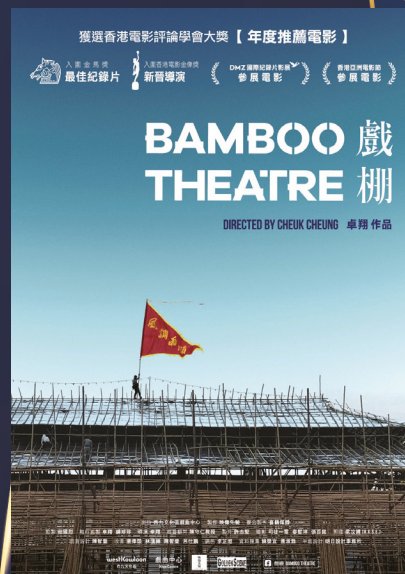
Enquiries 查詢：
2584 8541

APPLAUSE 獎聲

26th Hong Kong Film Critics Society Awards
第26屆香港電影評論學會大獎



Terrance Lau Chun-him 劉俊謙
(Class of 2012, School of Drama)
won Best Actor for his role in
Beyond the Dream
(戲劇學院, 2012年畢業)
憑電影《幻愛》奪最佳男主角



Cheuk Cheung 卓翔
(Class of 2007, School of Film and Television)
His work *Bamboo Theatre* was named
one of the Films of Merit.
(電影電視學院, 2007年畢業)
執導的《戲棚》獲選為「推薦電影」

Photo: Courtesy of Golden Scene Company Ltd
相片鳴謝：高先電影有限公司

Cancellation of Schools' Events at the Academy 香港演藝學院舉行之節目取消

In view of the unfolding situation regarding the Coronavirus outbreak, the Academy has carefully considered all factors and has decided to cancel all events organised by the six Schools of the Academy that were scheduled at the campus from 30 January to 15 April 2020, including the Open Day 2020 originally scheduled for 8 March.

As no events will be held at the Academy in March 2020, there is no monthly diary in the March issue of the *Academy News*. The Academy hopes to resume the performing art activities as soon as the situation allows, and thanks its supporters for their kind understanding. 🏠

因應新型冠狀病毒感染疫情的最新發展，香港演藝學院經多方評估後，宣布取消於2020年1月30日至4月15日由演藝學院六所學院主辦並於校內舉行之所有節目，包括原訂於2020年3月8日舉行的演藝開放日。

由於3月份於校內舉行的所有節目已告取消，今期《演藝通訊》將不會刊登節目表。演藝學院希望儘快為大家再次送上表演藝術節目，並感謝大家的諒解。🏠

Refund Arrangements for Cancelled Academy Event 已取消的演藝學院節目之退票安排

Patrons who purchased tickets for the Academy production *The Two Character Play* by Tennessee Williams via HK Ticketing can apply for a full refund subject to the Refund Arrangement, which will be announced on the websites of the Academy (www.hkapa.edu) and HK Ticketing (www.hkticketing.com). Thank you for your support of the Academy. 🏠

經快達票購買演藝學院製作節目《對手戲》— 田納西·威廉斯之觀眾，可獲全數退款。有關辦理退款事宜及詳情，將於學院網站 (www.hkapa.edu) 和快達票網站 (www.hkticketing.com) 公布。演藝學院感謝各位一直以來的支持。🏠

SUPPORT OUR FUTURE ARTISTS

支持我們未來的藝術家

The Hong Kong Academy for Performing Arts welcomes your support to our students who are future artists for Hong Kong and the region. Most of the funds received will be used as scholarships to enable highly talented and deserving students to pursue their studies in the performing arts. The funds will also support capital projects, overseas study tours and other student related activities. Please act now!

香港演藝學院需要您對我們學生的支持，為培育香港及亞太區未來藝術家出一分力！演藝院所籌得的大部份善款將用以設立獎學金，讓才華橫溢的學生，可繼續在表演藝術方面深造。善款同時亦會用作改善設施，贊助學生海外學習及其他學術活動。請積極支持！

Donation Form 捐款表格

I would like to make a donation to support The Hong Kong Academy for Performing Arts.
我願意捐款支持香港演藝學院。

Donation Amount 捐款金額： _____

Donor Particulars 捐款人資料

Name of Individual or Organisation: _____ (Mr / Ms / Mrs / Dr / Prof)
捐款人或機構名稱： _____ (先生 / 女士 / 夫人 / 博士 / 教授)

Name of Contact Person (if different from above): _____
聯絡人姓名 (如與上述不同)： _____

Address 地址： _____

Tel 電話： _____ Email 電郵： _____
(Electronic donation receipt will be sent to this email address
將發送電子捐款收據至此電郵地址)

Signature 簽名： _____ Date 日期： _____

Remarks 備註

- A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
- Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in Academy website while donation of HK\$10,000 or above will also be acknowledged in Academy Annual Report.
- Please mail the completed form with crossed cheque to Development Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
- Please make your cheque payable to "The Hong Kong Academy for Performing Arts".
- 捐款港幣 100 元或以上將獲發收據作扣稅用途。
- 捐款港幣 5,000 元或以上，演藝學院將於網頁內鳴謝是項捐款；捐款港幣 10,000 元或以上，演藝學院另將於年報作鳴謝。
- 請填妥表格連同劃線支票，寄回香港灣仔告士打道一號，香港演藝學院拓展處收。
- 支票抬頭請填寫「香港演藝學院」。

For enquiry, please contact Development Office on (852)2584 8863 or email at dev@hkapa.edu.
如有查詢，歡迎致電 (852)2584 8863 或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

Personal Information Collection Statement 收集個人資料聲明

The Academy pledges to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance by meeting internationally recognised standards of personal data privacy protection. In so doing, the Academy will ensure its staff complies with the strictest standards of security and confidentiality. Information collection from this donation form will adhere to the Personal Data (Privacy) Ordinance that states the purpose and use of the information collected. The Academy intends to use personal data for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, conducting surveys, or other related promotional purposes.

香港演藝學院承諾遵守《個人資料(私隱)條例》，以符合保護個人資料私隱的國際規定。為此，演藝學院會確保員工遵守最嚴格的保安及保密標準。演藝學院將依據《個人資料(私隱)條例》，使用於表格內收集到的個人資料作日後聯絡、籌款、宣傳活動或收集意見等推廣用途。

Online Donation 網上捐款

Donation by credit card is available online at:
閣下可用信用卡到以下網址進行網上捐款：

www.hkapa.edu/giving

